

Ли Янлен

Ли Янлен родился в 1940 году в Бэйане, провинция Хэйлунцзян, Китай. С детства полюбил русский язык, который преподавала эмигрантка. В школе начал читать русских классиков. Окончив факультет русского языка Хэйлунцзянского университета, стал преподавателем русского языка. Перевел на китайский язык стихи И. Тургенева и роман В. Кожевникова «Корни и крона». Опубликовал четыре книги стихотворений на русском языке.



В 1997 году, первым из китайских литераторов, стал членом Союза писателей России. Почетный доктор наук Института истории и филологии РАН и Воронежской государственной технологической академии. Профессор Цицикарского университета. Перевел на китайский язык и издал пятитомник произведений русских писателей-эмигрантов, живших в Харбине и Шанхае в 20-40-х годах минувшего века. В 2004 году награжден орденом Дружбы за большой вклад в развитие российско-китайских культурных отношений. В 2005 году издал десяти томник сочинений русских писателей-эмигрантов.

И ПО МАМЕ, И ПО ПАПЕ

Моя соседка, девушка-переводчица,
Собралась замуж за русского парня
И спросила, как полагается,
Согласия на это у мамы и папы.

Мама отказала: «Русские светлоголовые,
А у китайских детей черные волосы».
Папа согласился: «У русских ребятишек
Очень красивого цвета глаза».

Фирма отправила девушку в Россию
Года на полтора, в командировку.
Время пролетело, и она вернулась,
Но не одна, а с маленьким сынишкой.

Опечалилась мама, обрадовался папа,
А дочка сказала: «Я всем угодила.
По тебе, мама, у ребенка черные волосы.
По тебе, папа, у ребенка голубые глаза».

Китай, 30 декабря 1995 г.

Молодой директор компании из Харбина
И девушка-предприниматель с Сахалина
Познакомились на переговорах о торговле
И сразу крепко полюбили друг друга.

Он живет в Харбине, она — на Сахалине.
Он звонит ей по три раза на неделе.
Поздоровается и молчит,
А она слушает его смятенное дыханье.

Парень молчит и вздыхает —
Три минуты... пять... десять...
Каждая минута телефона стоит доллара четыре,
Но любовь — разве она меряется деньгами?

Парень ничего не говорит по-русски,
Кроме «здравствуйте» и «вам хорошо?»
А девушка по-китайски — только «нихао» и «сесе»,
Что значит «здравствуй» и «спасибо».

Влюбленные, как же они понимают без речи,
Что жить не могут друг без друга?
Быть может, любви нужны не слова,
И даже не взгляды, а только души?

Китай, 29 февраля 1996 г.